

Brandner, Aleš

**[Vysloužilová, E.; Flídrová, H.; Machalová, M.; Vychodilová, Z.
Cvičebnice překladu pro rusisty I. Politika - Ekonomika]**

Opera Slavica. 2002, vol. 12, iss. 4, pp. 60-61

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/117437>

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Vysloužilová, E. – Flídrová, H. – Machalová, M. – Východilová, Z.: **Cvičebnice překlada pro rusisty I. Politika – Ekonomika.** Univerzita Palackého, Olomouc 2002, 291 s.

Předkládaná cvičebnice je prvním vydáním nové verze textu pro výuku překlada-telských disciplín na olomoucké filozofické fakultě. Je určena posluchačům ruštiny bakalářského i magisterského studia, které není zaměřeno na přípravu překladatelů a tlumočnicků a kde translátologické disciplíny slouží pouze k položení funkčně zdůvodněných základů překlada-telských a tlumočnických dovedností, k nácviku dovedností oboustranného překlada-tu, jakož i k osvojení základních teoretických poznatků, které jsou obsaženy v úvodní teoretické kapitole a aplikovány do praxe v jednotlivých tématech cvičebnice. Výběr zařazených témat byl dán studijním profilem orientovaným na společensko-politickou, sociálně-právní, ekonomickou a turistickou sféru.

Po krátké předmluvě (s. 3–5) následuje přehledný obsah se seznamem zkratk použitých v publikaci (s. 7–8). Dále je to stručný translátologický úvod (s. 9–20) s teoretickými výklady k vědě o překlada-tu a s vysvětlením základních pojmů jako: translátologie, teorie překlada-tu; objasněny jsou jednotlivé druhy překlada-tu. Čtenář se zde také seznamuje s nejrůznějšími definicemi překlada-tu. Vymezeny jsou zde fáze překlada-telovy práce a základní překlada-telovy jednotky v jednotlivých konkrétních překlada-telových situacích. Vzhledem k tomu, že činnost každého překlada-tele by měla vždy provázet snaha o dosažení maximální míry ekvivalence a adekvátnosti překlada-tu, dochází proto k tzv. překlada-tové transformaci, při níž se vytvářejí komunikativně rovnocenné, ekviva-lentní jednotky v jazyce překlada-tu. V práci je podána zjednodušená klasifikace překlada-tové transformace. Objašňují se rozdíly mezi překlada-tem a tlumočením. Práce tlumoč-níků a překlada-telů má společné problémy, které vyplývají z rozdílnosti dvou jazyků – výchozího a cílového, dále pak technické, psychologické a jiné obtíže při dešifrování výchozího textu a přenosu sdělení do jiného jazyka. Jádrem lingvistické problematiky spočívá bezpochyby v tom, co oba jazyky, které se na překlada-tu podílejí, mají společ-ného a co je odlišuje. Toto srovnávací bádání bylo dvojí tendencí moderní lingvistiky přivedeno na vyšší úroveň: na jedné straně byly zjišťovány jazykové univerzálie (tj. všem jazykům společné prvky), na druhé straně se zkoumalo, jak specifické rysy jazykového systému formují u mluvčích, kteří těchto jazyků užívají, jejich „vidění světa“. Za nejpodstatnější hledisko v teorii a praxi překlada-tu se považuje hledisko funkční, které zkoumá, jaké sdělovací funkce mají jednotlivé jazykové prvky a které sdělovací prostředky ve vlastním jazyce mohou plnit stejnou funkci.

Dalšími částmi posuzované cvičebnice jsou dvě rozsáhlé, prakticky zaměřené kapitoly – *Политика* (s. 21–170), *Экономика* (s. 171–290), které se dělí na dílčí té-mata (*Политика: Государственный строй – Парламент, Выборы, Визиты – Переговоры – Договоры, Международные отношения; Экономика: Общие вопросы экономики, Банки – Финансы, Внутренняя и внешняя политика*). Každé dílčí téma tvoří čtyři oddíly: abecední přehled slovní zásoby, rusko-českou část zaměřenou na procvičování překlada-tu z ruštiny do češtiny, česko-ruskou část určenou k nácviku překlada-tání z češtiny do ruštiny a poslední část – kontrolní, v níž se shrnují a upevňují procvičované jevy daného tematického celku. Práci uzavírá seznam použité

literatury, na niž se autoři opírali, dále seznam excerpovaných novin a časopisů za léta 2000–2001 a internetové adresy (s. 291).

Z hlediska didaktického třeba upozornit na základní principy, které autoři staví do popředí, a sice princip postupného narůstání obtíží, uplatnění mateřštiny a různých pragmatických složek při uskutečňování komunikace. Jde v podstatě o zásady, které zohledňuje současná didaktika vyučování cizím jazykům. Slovní zásoba v každé lekci se váže na současný textový materiál. Autoři akcentují procvičování překladu na ukázkách, které zachycují aktuální ruské a české reálie. Práce s úvodními texty – ruskými i českými – je metodicky rozdělena do několika fází – po přípravných cvičeních následuje kontrola pochopení základní informace, lexikálně-gramatická cvičení a posléze textová část (překlad textu a jeho jazykový rozbor). Průběžně (podle potřeby) je vkládán stručný a přehledný gramatický komentář, který upozorňuje na typické mluvnické jevy v rusko-českém a česko-ruském porovnávacím plánu.

Kladně nutno ocenit zejména aktuální jazykový materiál, který je ve cvičebnici uveden. K tomuto účelu byl využit současný ruský i český tisk. Bylo tak dosaženo toho, že cvičebnice obsahuje soudobou slovní zásobu a texty odpovídají stávající politické a hospodářské situaci.

Autoři reagují v předkládané cvičebnici na výrazné změny ve společensko-politické a ekonomické situaci, k nimž došlo v průběhu posledních zhruba deseti let, a to jak v Rusku, tak i u nás. Uvědomují si nutnost vydání nových studijních materiálů, které by seznámily jejich studenty jednak s novou společenskou realitou, jednak s vývojem jazyka v současnosti.

Posuzovaná publikace bude užitečnou a potřebnou studijní pomůckou pro posluchače překladatelství při osvojování základních překladatelských dovedností, a to na textech z publicistiky a odborného stylu. Sestavil ji tým zkušených vysokoškolských učitelů-rusistů z pracoviště, kde překladatelská orientace je již řadu let jednou z hlavních priorit zaměření studia.

Aleš Brandner